



**Au cœur de
l'Histoire**

Los deportados españoles de Mauthausen

Le 5 mai, on commémore les 80 ans de la libération du camp de concentration de Mauthausen. Ainsi, certains républicains espagnols ont été déportés pendant la Seconde Guerre mondiale. Bien que l'Espagne n'ait pas participé de manière officielle, des milliers d'Espagnols ont été affectés par l'horreur du conflit. 60 % des déportés espagnols ont perdu la vie à Mauthausen. Le film *Marco, l'énigme d'une vie* à l'affiche le 7 mai, évoque ce pan d'histoire relativement méconnu de l'histoire de l'Espagne à travers l'imposture d'Enric Marco qui a usurpé l'identité d'un déporté espagnol.

Mauthausen, el 'campo de los españoles'



Pablo Escribano, superviviente de Mauthausen. (SIPA)

El 6 de mayo de 1945, cuando el ejército de Estados Unidos liberó los campos de Mauthausen en Austria, fue recibido por una gran pancarta sobre la puerta principal: **"Los españoles antifascistas saludan a las fuerzas liberadoras"**, en español, inglés y ruso. Era uno de los campos más terribles, conocido como 'el campo de los españoles' por los propios alemanes. Muchos de ellos republicanos, que primero habían huido a Francia.

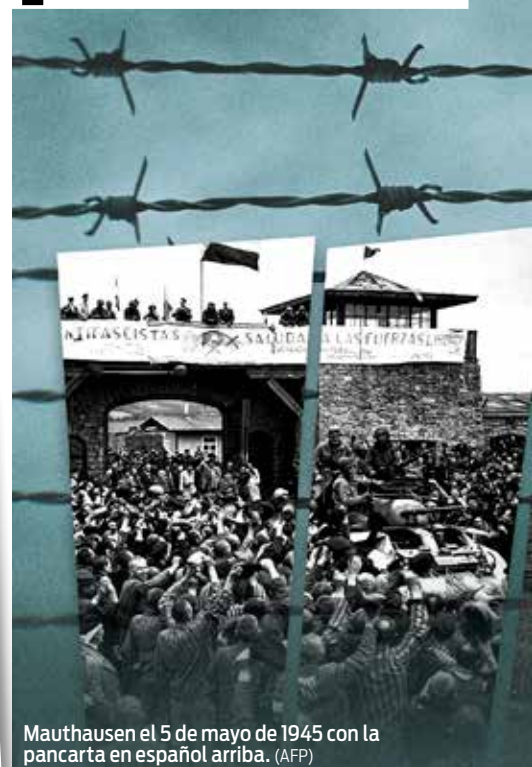
7251 españoles pasaron por

Mauthausen. Dos de cada tres no regresaron. Fue el único campo de concentración nazi calificado de nivel III, el más severo de todos. Una prisión donde los presos eran explotados laboralmente hasta la muerte. Un interno llegó a contabilizar 35 maneras diferentes de morir en Mauthausen. Ninguna de ellas era tan horrible como la producida por el agotamiento transportando piedras por la cantera. Todo el campo giraba alrededor de esta mole de granito de la que procedían las piedras que convirtieron el campo en una fortaleza. La cantera tenía una particularidad: la existencia de una empinada escalera por la que los prisioneros tenían que subir cargados con pesados bloques de granito. Una tarea que se cobró miles de vidas.

el ejército l'armée / en Austria en Autriche / las fuerzas liberadoras les forces de libération / los propios alemanes les Allemands eux-mêmes / que primero habían huido (huir) a Francia qui avaient d'abord fui en France / dos de cada tres deux sur trois / no regresaron ne revinrent pas / el preso le prisonnier / eran (ser) explotados laboralmente étaient exploités par le travail / llegó a contabilizar comptabilisa jusqu'à / el agotamiento l'épuisement / por la cantera dans la carrière / giraba en torno a gravitait autour de / esta mole de granito de la que procedían cette masse de granit d'où étaient issues / que convirtieron (convertir) el campo en una fortaleza qui transformèrent le camp en une forteresse / una escalera empinada un escalier raide / por la que los prisioneros tenían (tener) que subir que les prisonniers devaient gravir / pesado lourd / una tarea une tâche.



(SIPA)



Mauthausen el 5 de mayo de 1945 con la pancarta en español arriba. (AFP)

Las cifras del horror

15 000 15 000 deportados españoles de los que **7500** perdieron la vida.
7 251 7251 españoles pasaron por Mauthausen en Austria.

Mauthausen llegó a tener 50 subcampos y su media de mortalidad estaba 10 puntos por encima de la de otros recintos. **Uno de los centros satélites, y de los más terribles, era el de Gusen.** Si en Mauthausen murieron 348 españoles, en **Gusen perdieron la vida 3893.**

65% Más de la mitad de los presos de Mauthausen murieron en el campo y **el porcentaje entre los españoles sube al 65 %.**

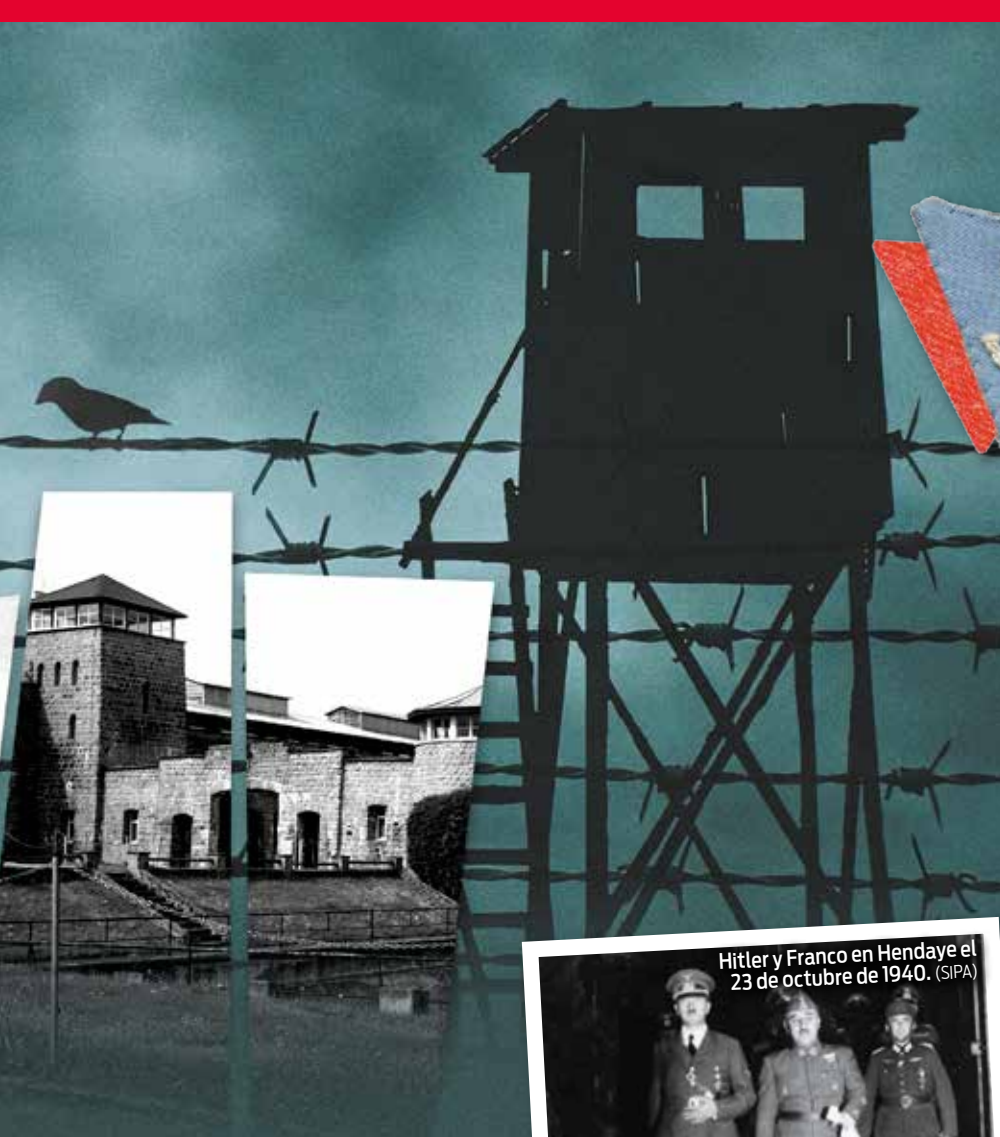
Hubo también españoles en los campos de **Sachsenhausen, Ravensbrück** (que era para mujeres), **Buchenwald, Dachau** o en **el castillo de Hartheim**, escenario de siniestros experimentos médicos.

Los españoles perdieron la vida de todas las formas imaginables: **fusilados, apaleados, gaseados, ahorcados...** Sin embargo, la mayoría de ellos perecieron por un triángulo de amenazas: hambre, trabajo esclavo y unas condiciones sanitarias deplorables que provocaban todo tipo de enfermedades.

de los que 7500 dont 7500 / llegó a tener eut jusqu'à / el subcampo le sous-camp / por encima de au-dessus de / sube al 65 % grimpe à 65 % / que era (ser) para mujeres qui était réservé aux femmes / en el castillo dans le château / escenario de cadre de / apaleados roués de coups / ahorcados pendus / perecieron (perecer) por un triángulo de amenazas périrent en raison d'un triangle de menaces / el (= la devant a ou ha tonique) hambre la faim.

Escultura-homenaje a las víctimas madrileñas del nazismo. (SIPA)





El triángulo azul

En los campos nazis, los presos, además de por un número, quedaban identificados por símbolos que correspondían a distintas categorías. En Mauthausen los españoles fueron denominados **Rotspanier** ('españoles rojos') y se les asignó un triángulo azul que, de manera general, estaba previsto para los apátridas. En el resto de los campos, los presos españoles llevaron el triángulo rojo que estaba previsto para los presos políticos.

que se cobró miles de vidas qui fit des milliers de victimes / **se les asignó** on leur assigna / **azul** bleu / **en el resto de los campos** dans les autres camps / **llevaron** portèrent.

Francesc Boix, el fotógrafo de Mauthausen

(Istock) De Mauthausen se conserva la memoria gracias especialmente a las imágenes del deportado **Francesc Boix (1920-1941)** que, aprovechando que le incluyeron en el servicio fotográfico del campo, consiguió esconder negativos. Eso sirvió para documentar el infierno de Mauthausen en los juicios de Nuremberg y sentenciar a dirigentes y colaboradores nazis.



especialmente en particulier / **que aprovechando** que qui en profitant du fait que / **consiguió** (conseguir) esconder réussit à cacher / **esto sirvió** (servir) para c'est ce qui servit à / **en los juicios de Nuremberg** lors des procès de Nuremberg / **sentenciar** a juger.



Hitler y Franco en Hendaye el 23 de octubre de 1940. (SIPA)

El primer convoy de Europa occidental:

- Los republicanos españoles tienen el triste honor de haber sido los primeros viajeros de los trenes de deportados civiles. Se trata del famoso convoy de los 927 de Angulema, en zona ocupada.
- El 20 de agosto de 1940 se produjo la deportación a Mauthausen de 927 hombres, mujeres y niños españoles que se encontraban en el campo francés de Les Alliers, en las proximidades de Angulema. La metódica forma de actuar del régimen nazi hace difícil creer que no se informara previamente a sus amigos del Gobierno español sobre la organización de este convoy.

se trata del famoso convoy il s'agit du fameux convoi / **en las proximidades de** aux environs de / **la metódica forma de actuar** la façon d'agir méthodique / **hace (hacer) difícil** rend difficile de / **creer que no se informara** croire qu'il n'ait pas préalablement informé ses amis.

La responsabilidad franquista

- Desde el 31 de julio de 1938, la policía franquista y la Gestapo tenían suscrito **un protocolo de actuación conjunta que agilizaba los procesos de extradición** y el intercambio de información sobre sus comunes enemigos.
- En 1939 y 1940 los Gobiernos alemán y español intercambiaron correspondencia en la que se reflejaba el interés de las autoridades franquistas por **capturar a los líderes republicanos exiliados en la Francia ocupada**.
- En septiembre de 1940, el ministro de Asuntos Exteriores y cuñado de Franco, **Ramón Serrano Suñer**, germanófilo convencido, visitó Berlín y se reunió con Hitler, Himmler y Heydrich, jefe del Departamento Central de Seguridad del Reich (RSHA). El día que Serrano abandonaba Alemania, Heydrich difundió una orden titulada *Tratamiento en los territorios alemanes y exteriores de los antiguos combatientes rojos españoles*. En ella se decía: **"Por orden del Führer (...) de entre los combatientes rojos de la guerra de España, por lo que a los súbditos españoles se refiere, procede directamente su traslado a un campo de concentración del Reich"**.



desde depuis, dès / **que agilizaban** qui accéléraient / **el proceso de extradición** la procédure d'extradition / **el líder** le dirigeant / **el ministro de Asuntos Exteriores** le ministre des Affaires étrangères / **el cuñado** le beau-frère / **visitó Berlín** se rendit à Berlin / **se reunió con** eut une réunion avec / **el día que Serrano abandonaba Alemania** le jour où Serrano quittait l'Allemagne / **en ella se decía (decir)** on y disait / **por lo que a los súbditos españoles se refiere (referirse)** en ce qui concerne les sujets espagnols / **procede directamente** il y a lieu de procéder directement à / **su traslado a un campo de concentración** leur transfert dans un camp de concentration.

(Istock)

